

水影舞集 2012公演

譚惠貞 年度創作 [NUSHU]

6月 29 — 7月 01

女書



 水影舞集
Water Reflection Dance Ensemble

獲選2012赴法國亞維儂藝術節 Avignon Festival OFF 之舞團

演出時間 / 地點：國立中正文化中心實驗劇場

National Chiang Kai-Shek Cultural Center Experimental Theater

2012 -6 -29 7:30 pm / 2012 -6 -30 2:30 pm、7:30 pm / 2012 -7 -01 2:30 pm

兩廳院售票系統 票價500元 兩廳院之友、誠品會員、水影之友、團體10張享9折優惠

水影舞集2012年度公演 《女書》

女書是世界唯一的女性文字，只在婦女間流傳使用，男人不識，故稱為女書。

但現代已失去實用價值且瀕臨失傳的女書，當初在湖南江永是曾以一種孤獨而鮮活的方式，浸潤了當時女人在生命中的每一個細節，也見證了女人的快樂與悲傷，成為女人生命中最溫暖的慰藉。女書文字通常是獨立短篇詩歌文字流傳下來，每位女性可藉由其寫下的一篇篇詩文，構築出其人生四季。

編舞家譚惠貞特地走訪湖南偏遠山區的女書發源地，實地生活及學習女書，並醞釀創作出獨特舞蹈作品《女書》。演出前，水影舞集特地規劃在演出前台，展示多位女書傳人之書法字幅作品。希望藉由此舞蹈演出，讓更多人認識這世上唯一的珍貴女性文字，而女書文化不會在人們的視野中消失，成為漸行漸遠的風景。

In ancient China Hunan Province, "Nu Shu" emerged as a code language between women. In modern times, "Nu Shu" has lost its practical worth. However, it stands as testimony to the happiness and sadness of women's real life experiences, and comforted the spirit of every woman at that time. "Nu Shu" spread through poetry, and from this we can observe the life of women through these poems.

Choreographer Tan, Hui-Chen spent nearly a month in Hunan in search of the origins of "Nu Shu" and study its form and style. The result of this research was the development of the inspiring dance titled "Nu Shu".

<演出後與編舞家對談 Q&A>

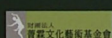
女書顧問 Nushu Adviser	:	胡美月 Mei-Yuai Hu
藝術總監 / 編舞 Choreographer	:	譚惠貞 Hui-Chen Tan
舞團經理 / 攝影 Company manager / Photography	:	李俊麟 Choon-Lin Lee
服裝設計 Custom Design	:	蔡毓芬 Yu-Fen Tsai
音樂設計 Music Design	:	張永智 Yung-Chih Chang
燈光設計 Lighting Design	:	林怡潔 (牡丹) Yi-chieh Lin
道具設計 Props Design	:	黎婉玲 Wanling Li
海報DM設計 Poster DM Design	:	蔡凱如 Tammy Tsai
節目單設計 Programme brochures Design	:	李俊麟 Choon-Lin Lee

主辦 / 演出單位：水影舞集
Water Reflection Dance Ensemble

協辦單位：水影舞集舞蹈教室
我們希望“小朋友”可以快樂、健康、有自信

贊助單位：財團法人 國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation

台北市文化局



舞團本部：新北市22050板橋區文化路二段3弄182號4樓 (江子翠捷運站-雙十廣場旁)
4F., No.182, Lane 3, Sec.2, Wen Hua Rd, Banqiao Dist., New Taipei City 22050, Taiwan.R.O.C
TEL : (886-2) 2257 5312 E-mail : wrde.tam@gmail.com 網址 : www.wrde.com.tw
Facebook : www.facebook.com/wrde.com.tw

[NUSHU]

女書

水影舞集 2012 年度公演
譚惠貞年度創作

水影舞集2012年度公演《女書》

Water Reflection Dance Ensemble 2012 《NUSHU》

台灣首演 2012.06.29 國立中正文化中心--實驗劇場演出

Premiere 29 June 2012

Taipei (Taiwan), National Chiang Kai-Shek Cultural Center Experimental Theater

女書顧問：胡美月

藝術總監/編舞：譚惠貞

舞團經理：李俊麟

音樂設計：張永智

服裝設計：蔡毓芬

燈光設計：林怡潔（牡丹）

舞台監督：李聚慧

攝影：李俊麟

舞台設計&製作：李俊麟

道具設計&製作：黎婉玲& 林正仁

海報/DM設計：蔡凱如

節目單設計：李俊麟

翻譯：勞維俊

排練助理：林筱圓

舞者：譚惠貞、林筱圓、廖宸萱、李宇杰、
黃彥文、楊靜、趙文歆

Nushu Adviser : Mei-Yuai Hu

Artistic Director/Choreographer : Hui-Chen Tan

Company manager : Choon- Lin Lee

Music Design : Yung-Chih Chang

Custom Design : Yu-Fen Tsai

Lighting Design : Yi-chieh Lin (Mudan)

Stage Manager : Choo-Hui Lee

Photography : Choon-Lin Lee

Stage Design & Production : Choon-Lin Lee

Props Design & Production : Wan-ling Li & Chaeg-Jen Lin

Poster & DM Design : Tammy Tsai

Playbill Design : Choon- Lin Lee

Translator : Louis Lo

Rehearsal Assistant : Hsiao-Yuan Lin

Dancers : Hui-Chen Tan, Hsiao-Yuan Lin,
Chen-Hsuan Liao, Yu-Chieh Lee,

Yen-Wen Huang, Ching Yang, Wen-Hsin Chao

演出時間 / 地點

2012/06/29 Fri 7:30pm 國立中正文化中心--實驗劇場 票價500元

National Chiang Kai-Shek Cultural Center Experimental Theater

2012/06/30 Sat 2:30pm 國立中正文化中心--實驗劇場 票價500元

National Chiang Kai-Shek Cultural Center Experimental Theater

2012/06/30 Sat 7:30pm 國立中正文化中心--實驗劇場 票價500元

National Chiang Kai-Shek Cultural Center Experimental Theater


2012/07/01 Sun 2:30pm 國立中正文化中心--實驗劇場 票價500元

National Chiang Kai-Shek Cultural Center Experimental Theater

(演出前台展出女書書法字幅及演出後與編舞家對談Q&A)

主辦/演出單位：水影舞集

協辦單位：水影舞集舞蹈教室

贊助單位： 財團法人國家文化藝術基金會

台北市文化局
Department of Cultural Affairs
Taipei City Government

財團法人
青霖文化藝術基金會



舞團本部

新北市 22050 板橋區文化路二段182巷3弄50號4樓（江子翠捷運站-雙十廣場旁）

4F, No. 50, Lane 182, Sec. 2, Wen Hua Rd, Panchiao City, Taipei County, Taiwan, R.O.C

TEL : (886-2) 2257-5312

E-mail : wrde.tam@gmail.com

網址 : www.wrde.com.tw

facebook : www.facebook.com/wrde.com.tw





舞團介紹

水影舞集由李俊麟和譚惠貞成立於2001年，以「融合芭蕾與現代舞蹈技巧，展現流暢肢體語彙」為特色的現代舞團，舞團以創作、演出與教育推廣為發展方向，不僅每年固定舉辦展演活動，並積極與不同領域之藝術家合作發表舞作。舞團已多次獲選為文建會扶植團隊及新北市傑出演藝團隊，並曾受邀至美國、香港、印尼…等地演出。2011年獲得新北市傑出演藝團隊扶植三年計劃。

舞團成立後的第一齣年度製作為《2001 We Are Couple》，全場由六段具不同特性之雙人舞所構成，主要詮釋Couple之私密面相與各種狂想，首檔演出便廣受好評；2002及2007年，舞團再推出結合了詩詞、女性意識以及東方調性之舞作《東方，在時間軸上位移的女人…》；同年年底開始至今，每年歲末均製作適合闔家觀賞的《白色聖誕》系列，固定於每年聖誕假期公演，成為國內舞團首開「節慶舞蹈節目」之先例；2004年，譚惠貞以《影子般的思緒》，表達對亡父的深深思念，以舞蹈編織出與父親之間親密對話，該作品並獲選為「第三屆台新藝術獎2004年度十大表演藝術」。

自2005年起，連續兩年，將中國著名「湘繡」中的雙面繡概念，引入其舞蹈創作中，《二面舞台·雙面秀》試圖打破框架式舞台限制，以「雙面舞台」形式呈現出「雙面異物繡」，挑戰空間錯置及可塑性；而2006年《薄冰上之舞》更將雙面概念延伸為「雙面同物繡」，運用「舞蹈」「影像」及「空間」，鋪陳出一段虛實的生命樂章。

2012年水影舞集除了將推出以世界僅存的女性文字為主題的全新創作《女書》外，也將參加2012法國亞維儂藝術節(Avignon Festival OFF)及澳門國際青年舞蹈節，冀望未來成為風格獨具的職業舞團，更以邁向國際舞台為目標。

Water Reflection Dance Ensemble

Founded in March, 2001, Water Reflection Dance Ensemble is a modern dance company marked for "The fusion of ballet and modern skills to show cantabile body language" and oriented toward the creation, performance and education of dancing arts. They hold annual performances and aggressively work with artists from different disciplines on new dances, winning repeatedly the subsidy of the "CCA Outstanding Performing Arts Stabilization Fund" and being selected as one of the Outstanding Performing Groups of Taipei County. In the future, they wish to become a professional dancing company with their own unique style and get on the international stage.

The art director, Hui-Chen Tan, and the executive director, Choon-Lin Lee, are both professionally trained in the art of dance. As soon as the ensemble was founded, Tan worked a lot with both foreign and local performing groups; other than working as a dancer and a dancing teacher, she has often been commissioned to release creative works.

"Water Reflection" was the namesake of Hui-Chen Tan's debut as a dancer under the guidance and encouragement of Man-fei Lo, when Tan was a student in the Department of Dance, Taipei National University of the Arts. In the next year, Tan's work, Tracing, won the grand prix of a dance creation contest hosted by the Council for Cultural Affairs. From then on, she was awarded for five years in a row and won the Special Award for the Best Choreographer.

The first annual production of Water Reflection Dance Ensemble, 2001 We are Couple, was composed of six pas de deux to interpret the intimate aspects and various wild fantasies of a couple; the premiere was raved. In 2002, they presented a new type of dance, East, A Woman Shifting On Time Axis..., combining poetics, female consciousness and a certain oriental touch. By the end of 2002, Christmas Party--a light and family-friendly work--premiered, which has been performed regularly during Christmas season and become the first festival repertoire of dance. In 2004, Hui-Chen Tan presented Reflection of Mind as a remembrance of her father, which was highly rewarded by the jury of Taishin Arts Award. In 2005 and 2006, Hui-Chen Tan successively introduced the concept of double-faced stitching from Xiang embroidery into her creative work. With Face Two, in 2005, she tried to break through the limits of the proscenium stage and, in the form of a "double-faced stage," present the "double-faced stitching with different patterns on each side" in wishes to challenge the plasticity of spatial mis-location. Later on, in 2006, the idea of double-facedness was extended to the "double-faced stitching with the same patterns on both sides" in Delicate Illusion, which composed a new chapter of life by means of "shadow" "memory" and "time".

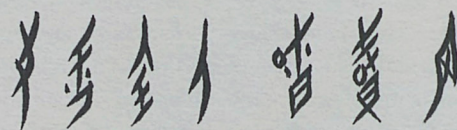
Other than releasing new works, Water Reflection is engaged in all kinds of art festivals and cross-disciplinary performances. In the meantime, they try to introduce the art of dance to neighborhoods and campuses, in order to strengthen people's love for dance and improve their knowledge in this regard. Determined, creative, and vigorous, Water Reflection wishes to make efforts at enriching the world of dance.

女書顧問：胡美月

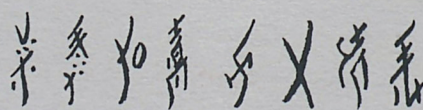
目前是湖南省女書生態博物館之女書學堂教師及女書書法家，是著名女書自然傳人高銀仙之孫女，自幼受祖母真傳，按照原生態的女書傳承方式，全面掌握了傳統女書的讀、寫、唱、刺繡及織綿等女紅技能，並能用女書進行文學創作。創作有《三朝書》等女書作品，其中創作的《消除對婦女歧視宣言》女書長卷被聯合國教科文組織收藏。她書寫的女書文字筆劃極具原生態風格，對現今女書傳承與保護，有極大貢獻。

Nushu Adviser : Mei-Yuai Hu

Being the nushu natural heir Gou Ngan-sin's granddaughter and descendant, Mei-Yuai Hu is a nushu (literally, woman-writing) calligrapher who has been teaching nushu at the Nushu Museum in Wunan Province, China. Hu not just masters traditional reading, writing, singing of nushu, abut also nushu embroidery and broche. She could use nushu for creative writing (including, for example, The Book of Three Dynasties). Her nushu scroll, Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, is kept by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). Her authentic nushu remains important for its preservation and inheritance.



女書傳人：胡美月





2011/12/15 攝於 台北松山菸廠台北松山文創園區

新昭如意 萬事吉祥

談舞作《女書》

我與女書的機緣

2007年我受邀為台北市政府文化局『第五屆漢字文化節』於中山堂光復廳的開幕記者會編舞，為符合主題，將許多漢字編入舞作中，就如元宵燈謎般，讓欣賞的觀眾邊看舞邊猜字，作品取名《文字山水》。後來，十多年一直幫我寫舞蹈音樂的好友張永智欣賞後，有感而發，告訴了我世上有一種充滿女性特質的文字，就是「女書」。這是我第一次聽到「女書」，原本不以為意，之後有機會查詢女書相關資料，單是看到女書字體就已深深吸引我，也開啟了我對女書研究興趣。

「女書」文化大致歸納如下：

中國有一種文字，專屬女性之間，它的傳承主要是母女世代傳襲，用湖南江永、道縣等當地土話閱讀與吟唱，女書是世界唯一的女性文字，只在婦女間流傳使用，男人不識，故稱為女書。1980年代，女書被學者發現，從而引起轟動。女書作品一般為七言詩體唱本，是一種自娛自樂的苦情文學。書寫自上而下，字形呈右高左低，無標點符號，主要由點、豎、斜、弧4種筆畫組成。文字的特點是書寫呈長菱形，字體秀麗娟細，也被稱為「蚊形字」。另與漢字不同的地方是，女書是標音文字，每一個字所代表的都是一個音，但有多個意思。女書字除了日常用作書寫以外，也可以當成花紋編在衣服或布帶上，所以字型呈現彎曲細小的形狀。

江永當地婦女從小就有與年齡相仿的女性結拜姊妹（成為老同）和坐歌堂（哭嫁）的風俗，她們常常聚在一起，一邊做女紅，一邊唱歌並傳授女書。女書作品現在流傳下來的非常稀少，且流失現象嚴重。因按照當地的風俗習慣，女書作品常作為殉葬品隨葬，因此女書作品最多不超過兩三代人，現存的只有近代的少數女書作品。為了能看懂這個瀕臨滅亡的文字及了解女書的產生背景，更好奇地想知道這些女書文字是如何被創造出來的？於是我決定隻身實際走訪女書發源地--湖南省江永縣學習女書（旅程日誌附於後記）。非常感謝當地女書傳人們待我如己，其中胡美月老師更是每天陪伴我學習，讓我能更快速地認識女書。也因真正在地生活，感受到許多人事風景，所以開始構思整場舞蹈架構時，自然放入許多當地感受的想像畫面，更企圖能勾勒出女性內在的轉化力量！江永女書是人類文明的一朵奇葩，當地農村婦女成長過程的轉化開始乃至發展出一系列具有女性主體性格的文字與歌謠，在在都映照出一個特殊民族中，所蘊藏的那一份巨大而強韌的女性生命能量。

從三朝書中開始「女書」創作

女書常是獨立短篇詩歌文字，可藉由其寫下的一篇篇詩文，構築出她的人生四季。女書流傳區域有一特別習俗：年幼女孩從小就有一位與自己年貌相若者結拜，成為一生中最重要的人（稱為老同），她們共享生命中的所有點點滴滴，而這些點滴私密事，都會載入一本只屬於自己一生的「三朝書」（是女書作品中最為重要的）。所以關於一生，我希望整場設計都以「一天」的概念為主軸完成，也就是從黑夜起始，到白天的延展，最後再回歸到黑夜的寧靜為基調，並以象徵四季冷暖變化的光譜遞移，來隱喻著生命四季的興衰循環。

相較其他文字的風格特點不同，女書字展現地纖細飛揚且非常有韻味。有時也書寫在扇（稱為歌扇）、帕（稱為帕書）、紙（稱為紙文），這三樣物品都成為我女書舞蹈中重要的道具，以「扇」的開合呈現文字力量之美。女性的力量有時候並不是想像中那樣的婉約溫柔，而是一種氣勢磅礴的深遠吶喊。「帕」是女子出嫁，坐歌堂中的哭嫁時必備之物，多少淚水和情感都深深烙印在其中。「紙」也因當地有「人死書焚」的習俗，一張張紙片就如同秋冬落葉般的凋零。

通常我們說女人像花朵，但寫女書的女人是什麼樣花呢？許多女書記載的都是她們人生不愉快及心痛的事，但…，我讀到明代李東陽的《夜合花》詩句：「夜合枝頭別有春，坐含風露入清晨，任他明月能相照，斂盡芳心不向人。」，感受到女書也就猶如夜合花般，夜晚花開綻放著少女的純潔與清香，但也懷帶著對未來的憧憬與夢想綻放，有著迷人香氣，更有客家勞動婦女的相同堅韌個性特質，於是夜合花也成為我舞作中獨舞的表現精神。

而這次女書演出空間設計規劃由身兼舞團經理的夫婿協助，當觀眾進入劇場映入眼簾的是幾個不同大小的方形框框與舞台上的「七巧桌」（註一）相呼應，七巧桌可各自獨立，又可拼裝變換出不同的幾何圖形變化，建構出「家」的各種場域與心牆，更表現出女書人們，終其一生與「家」的緊密結合。《女書》舞蹈，如同觀賞牆上的壁畫，每首舞碼是獨立存在，卻與內在相關聯。

張永智 舞作

「女書」也許因應時代的變遷逐漸凋零失傳，但女性無形的力量，卻不會因此而消失。此次女書音樂設計張永智提到：「在此次女書創作的碰撞強烈音樂篇章中，或悲痛，或哀傷，或怨懟，或嘆息，或遺憾，但，內在的覺知，一再提醒不該陷溺在那黑色無助的循環之中而無法自拔；面對任何一種生命形式，都不該絕望，想想，如果一面對生命的磨難，便輕易選擇放棄的態度，那麼當年便不可能會出現這個用以記載著女性各種紓解壓抑與平緩悲傷的強烈文字。」的確！

女書文字現在雖已失去實用價值，但當初在湖南江永，卻是曾以一種孤獨而鮮活的方式，浸潤了當時女人在生命中的每一個細節，也見證了女人的快樂悲傷，成為生命中最溫暖的慰藉。演出前，我們特地規劃在演出前台，展示多位女書傳人之書法字幅作品。希望藉由此舞蹈演出，讓更多人認識這世上唯一的珍貴女性文字。但願女書文化不會成為人們視野中漸行漸遠的風景。當然，有朝一日，舊時代的女書也許因應時代的變遷，即將失傳消弭在這個世界上，但新時代的新形式女書卻依然還會以各種形式來繼續進行…人死書焚，是消失？還是重生？

感謝所有參與此次製作的所有設計群及舞者們，陪著我一同摸索雕琢出我腦海中的女書樣貌。舞出女人的優雅、可愛、堅韌、心眼兒和強大智慧。「女書」舞蹈誕生～並從沉遠靜定的劇場深處幽幽傳來。

Water Reflection Dance Ensemble 2012 《NUSHU》

In ancient China Hunan Province, “Nu Shu” emerged as a code language between women. In modern times, “Nu Shu” has lost its practical worth. However, it stands as testimony to the happiness and sadness of women’s real life experiences, and comforted the spirit of every woman at that time. “Nu Shu” spread through poetry, and from this we can observe the life of women through these poems. Choreographer Tan, Hui-Chen spent nearly a month in Hunan in search of the origins of “Nu Shu” and study its form and style. The result of this research was the development of the inspiring dance titled “Nu Shu”.

(註一) Note 1

七巧桌介紹

七巧桌由一張小方桌，大小不同的五張三角形小桌和一張平行四邊形的小桌組合而成，可聚可散，更可採用各種構成方式加以變化，也是中國古典家具中，較早的組合式家具。因七巧桌每個桌子角度都不一樣，製作起來，下料、開榫以及各個幾之間這個桌邊的長度的配合上都是要求非常嚴格，難度相當高，古時生產的就很少，七巧桌傳世實物不多見。七巧桌的創造發明，其意義顯然不只是單純的未來滿足人們對物質功能的要求，這種在造物中展現的睿智和才能，凸顯的智商和個性，體現的理想和境界，給世人留下了無窮的意味和思考。

Tangram desk

A set of tangram desk composes of seven desks of equal height (around 82 cm height and surface area 1m square) but different table shapes, including a square, five right triangles of different sizes, and a parallelogram. It is one of the earliest assemble furniture in China. Because of the demanding precision requirement, authentic production is rare. The invention and production of tangram desk seem to show advancement in intellectual life instead of desire to merely material life.



李健参看少阳书。以

舞者 Dancers 廖宸萱 Chen-Hsuan Liao 林筱圓 Hsiao-Yuan Lin



老同

舞者 Dancers：廖宸萱 Chen-Hsuan Liao 林筱圓 Hsiao-Yuan Lin

富貴錦綉 五福臨門

演出舞序 Performed dance routines / 演出者 Dancer

一位風燭殘年的農婦，顫顫抖抖地寫著，唱著～她那雙手，落筆起筆讓人一可想像當年的才華與文采，蒼老沙啞的歌喉，低吟高歌中還閃爍著往年的清亮與風韻，一筆一劃是支撐著生活的一方扁舟，在風雨飄搖的歲月中，並沒有沉沒，並且與姊妹們共同描繪著一個超越現實的精神王國，一字一句不僅控訴世道不公，也傳遞著彼此的真誠與友情。

(陽煥宜女書作品集／趙麗明)

An old peasant woman who has one foot in the grave, writing with quivering hands, humming~ her writing hands made one imagines her then literary talents and the brilliance of literary grace. Her aged husky voice, crooning sings with pure and charm of the glowing past. Every stroke supports the vessel of life. It did not sink in those tumultuous years, depicting a spiritual realm beyond reality with the coexistence of sisterhood, each word and each phrase not only indicts the inequity of mundane, but also conveys the genuine sincerity and friendship.

(Yang Huan-Yi Nushu Portfolio / Zhao Li-Ming)

【序曲 A Woman】

舞者 Dancer：譚惠貞 Hui-Chen Tan

【秘境 Secret Land】

舞者 Dancers：林筱圓 Hsiao-Yuan Lin 廖宸萱 Chen-Hsuan Liao 李宇杰 Yu-Chieh Lee
黃彥文 Yen-Wen Huang 楊靜 Ching Yang 趙文歆 Wen-Hsin Chao

女子成長歌 歌詞漢譯：

一歲女 手上珠	二歲女 裙腳纓	三歲學行又學走	四歲提簪入菜園
五歲與婆摘蠶葉	六歲燒火替爹娘	七歲離鄉績細錠	八歲上車紡細紗
九歲裁衣學造起	十歲拿針不問人	十一織羅又織錦	十二拋梭勝過人
十三梳頭頭扭界	十四梳起親烏雲	十五正當爺者女	十六媒人撥不開
十七接起郎茶信	十八親爺打嫁妝	十九抬頭簪賀位	二十上廳酬謝娘
酬謝爺娘養大女	酬謝公姥養大孫		

【跟隨 Follow】

舞者 Dancer：趙文歆 Wen-Hsin Chao

【花開 Bloom】

舞者 Dancers：譚惠貞 Hui-Chen Tan 林筱圓 Hsiao-Yuan Lin

【閣樓 Game】

舞者 Dancers：林筱圓 Hsiao-Yuan Lin 廖宸萱 Chen-Hsuan Liao 李宇杰 Yu-Chieh Lee
黃彥文 Yen-Wen Huang 楊靜 Ching Yang

【老同 Lao Tong】

舞者 Dancers：林筱圓 Hsiao-Yuan Lin 廖宸萱 Chen-Hsuan Liao 李宇杰 Yu-Chieh Lee
黃彥文 Yen-Wen Huang 楊靜 Ching Yang 趙文歆 Wen-Hsin Chao

【嘆息 Sigh】

舞者 Dancer：黃彥文 Yen-Wen Huang

【密碼 Hidden Code】

舞者 Dancers：林筱圓 Hsiao-Yuan Lin 廖宸萱 Chen-Hsuan Liao 李宇杰 Yu-Chieh Lee
黃彥文 Yen-Wen Huang 楊靜 Ching Yang 趙文歆 Wen-Hsin Chao

【消逝 Boat】

舞者 Dancers：譚惠貞 Hui-Chen Tan 李宇杰 Yu-Chieh Lee 黃彥文 Yen-Wen Huang
楊靜 Ching Yang 趙文歆 Wen-Hsin Chao

【吟唱 Singing】

舞者 Dancer：譚惠貞 Hui-Chen Tan

金坨女 歌詞漢譯：

廳屋中間有條藤	藤子開花十二層	爺娘養得金坨女	雙吹雙打送上門
哥哥送到廳門腳	嫂嫂送到十字街	十字街頭囑嫂曰	囑嫂回家服侍爺
服侍爺娘服侍弟	服侍弟郎皆一般	寒天與娘夾炭火	熱天與爺扇涼風

【心影 Heart Shadow】

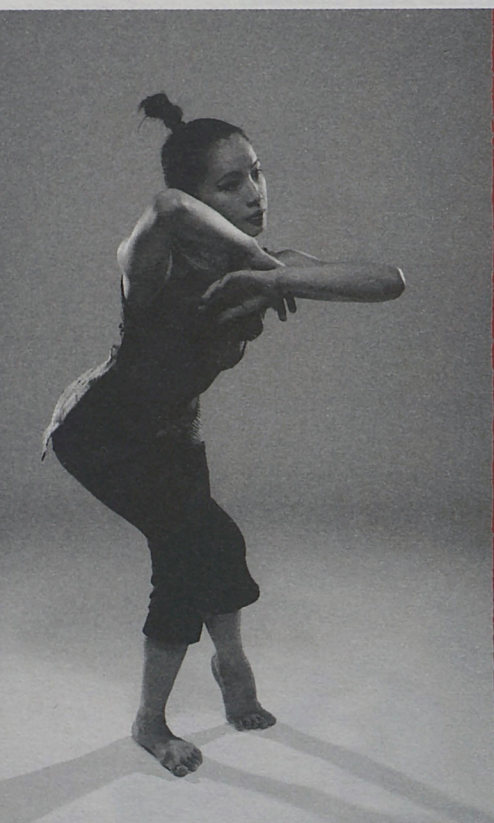
舞者 Dancers：譚惠貞 Hui-Chen Tan 林筱圓 Hsiao-Yuan Lin 廖宸萱 Chen-Hsuan Liao
李宇杰 Yu-Chieh Lee 黃彥文 Yen-Wen Huang 楊靜 Ching Yang
趙文歆 Wen-Hsin Chao

【終曲 Finale】

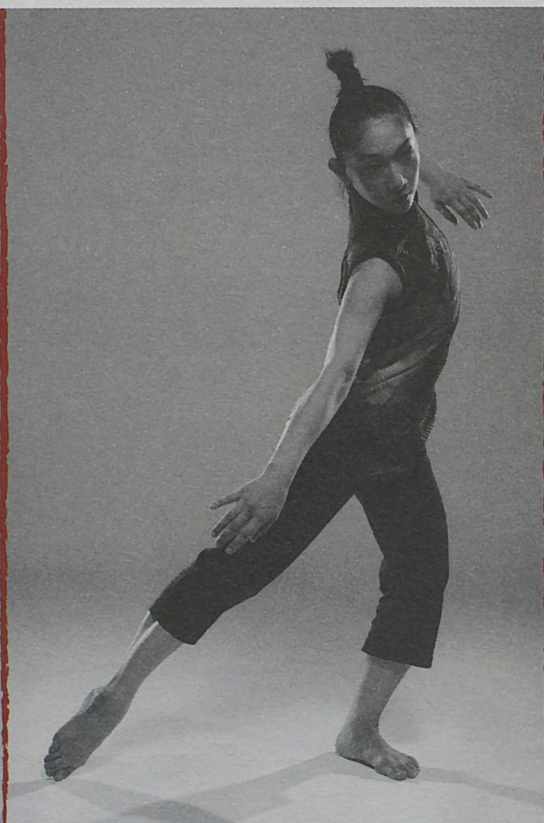
舞者 Dancer：譚惠貞 Hui-Chen Tan



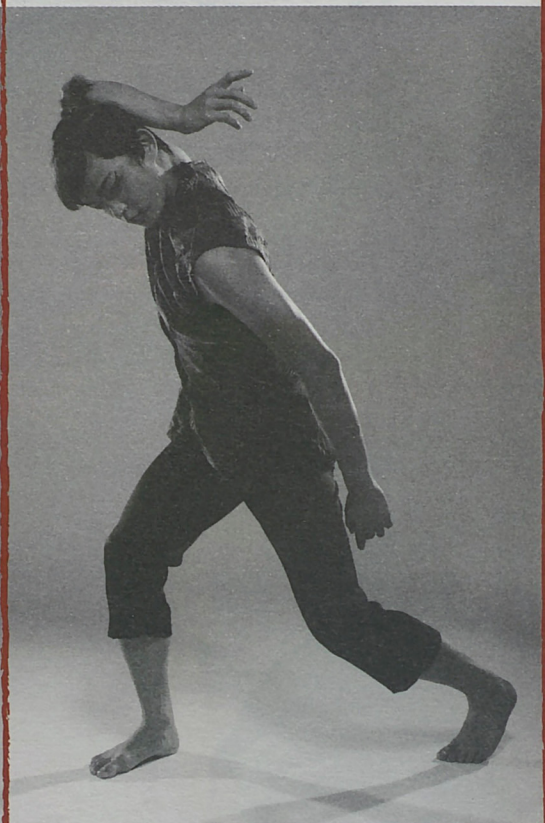
山舞序 Performed dance routines / 演出者 Dancer



林筱圓 Hsiao-Yuan Lin



廖宸萱 Chen-Hsuan Liao



李宇杰 Yu-Chieh Lee

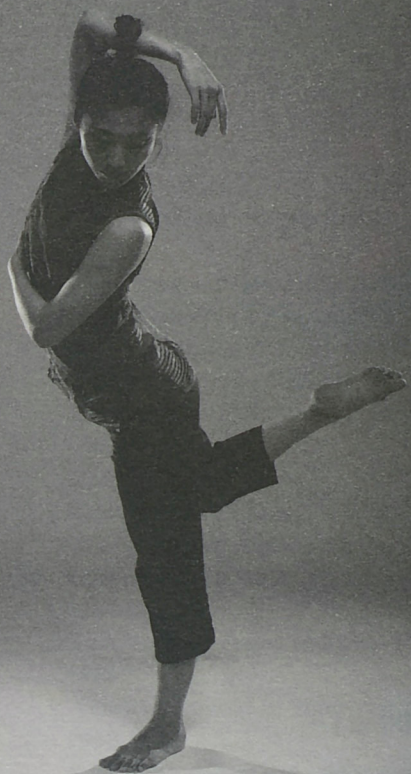
山舞序

Artistic Director-Director/Choreographer

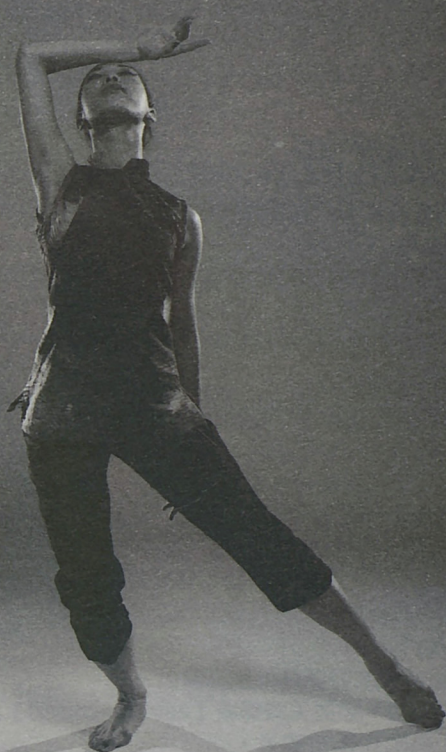
Graduated from the Dance Department of the National Taipei University of Education. He was formerly the Artistic Director and Choreographer of "Water Reflection Dance Ensemble". He has been the Artistic Director of "Water Reflection Dance Ensemble" since 1991.

His major works include "The Dance of the Moon" and "The Dance of the Wind".

He has been the Artistic Director of the "Water Reflection Dance Ensemble" since 1991.



黃彥文 Yen-Wen Huang



楊靜 Ching Yang



趙文歆 Wen-Hsin Chao

一帆風順 馬到成功



藝術總監/編舞：譚惠貞

國立藝術學院（國立台北藝術大學）舞蹈系畢業，主修編舞及表演。

國立藝專（國立台灣藝術大學）舞蹈科畢業。

現任水影舞集藝術總監&編舞/水影舞集舞蹈教室負責人/水精靈兒童舞團團長。

經歷

2011【文建會客委會築夢計劃】獲選築夢青年。

2011【NTSO音樂嘉年華-雙面魔法】國家音樂廳及台中圓滿劇場音樂會導演。

2010【魔浪超劇場-走向春天的下午】華山1914文化園區（105場）編舞。

2007 參加【兩廳院20週年-生日快樂】【美國科羅拉多國際舞蹈節】【第四屆漢字文化節】發表作品。

2006 參加【香港舞蹈節】發表作品/製作全幕舞劇《柴可夫斯基·寂寞芳心》全省巡迴演出。

2005 擔任【印尼西蘇門達臘聯合編舞營暨國際藝術節】及【舞蹈多邊交流計劃】台灣代表。

2004 擔任【2004亞洲舞蹈青年網絡發展會議】台灣代表及【文建會藝術校園趴趴走】舞蹈講座講師。

2001 擔任【2001中華民國青年友好訪問團】澳洲及紐西蘭巡演編舞者/舞者。

1997-01擔任【台北芭蕾舞團】編舞者/舞者。

2000 發表【譚惠貞個人創作舞展】於華山藝文特區烏梅酒廠演出。

1997-2000 擔任【舞蹈空間舞團】專職舞者，參加美國費城【2000feet藝術節】及【香港藝術節】。

1992-1998 擔任【台北室內芭蕾舞團】創團舞者/獨舞者。

1990年 參加【中華民國民俗訪問團】赴波蘭比賽及捷克演出。

得獎

2005 獲中華民國舞蹈學會頒發『舞蹈飛鳳獎』。

2004《影子般的思緒》作品獲選為『第三屆台新藝術獎年度十大表演藝術』。

1995-01連續五年參加文建會『舞躍大地』全國舞蹈創作比賽獲獎，獲頒『最佳編舞者』特別獎。

其他

歌劇-【NSO】浮士德的天譴、【TSO】茶花女。

戲劇-【如果兒童劇團】蘇東坡密碼、小花、秘密花園、通通不許動。

水影舞集

Artistic Director Director/Choreographer : Hui-Chen Tan

Graduated from the Dance Department of the National Taipei University of Arts, majoring in choreography and performance.
Currently the Artistic Director and Choreographer of "Water Reflection Dance Ensemble" / The Person in Charge of "Water Reflection Dance Ensemble" Dance Studio / Director of Water Spirit Dance Company

2011

【Dream Project by Ministry of Culture & Hakka Affairs Council】Musical Carnival - Dream Youth

2011

【NTSO Musical Carnival - Magic of the Double】National Concert Hall and the director of the Taichung Fulfillment Amphitheatre Musical Concert

2010

【NX Theatre - An afternoon Waking Toward Spring】Huashan 1914 Cultural Park (105 Set) Choreographer

2007

Choreographing 《Catch A Glimpse of Life》with Ching-Po Chiang by invitation for The 20th Anniversary Festival of National Theater and Concert Hall, Happy Birthday Party: Duet Dance Gala.

2001-2006

Choreographing 《2001 We Are Couple》《East, A Woman Shifting On Time Axis...》《Christmas Party》《Urban Mood-Modern People》《Reflection of Mind》《Face Two》《Delicate Illusion》for "Water Reflection Dance Ensemble."

2005

Choreographing 《Immixture》with Philippine、Malaysia& Fiji Choreographer by invitation for West Sumatera Dance Festival & Collaborative Choreographer's Workshop in Indonesia.

Choreographing 《Decode 2470" Wu" 》with Hong Kong& Malaysia Choreographer by invitation for The Youth Dance Bilateral Project in Malaysia.

Choreographing 《RJ Diary》with Hong Kong& Malaysia Choreographer by invitation for The Youth Dance Bilateral Project in Hong Kong.

2001

Founding "Water Reflection Dance Ensemble" with Choon-Lin Lee.

Choreographing 《Research》by invitation for the Taipei Fire Festival.

Choreographing the Beijing release for the National Tsing Hua University, broadcast on CCTV-4.

1997-2000

A professional dancer of Dancer Forum Taipei.

1999

《Castle》released in 2000 Feet Art Festival in Philadelphia, USA.

1992-1998

A founding dancer and soloist at Chamber Ballet Taipei.

1990

Joining the Chinese Folklore Troupe Ensemble to Poland and winning four important awards and the runner-up of the collective art. Performing in Czech by invitation.

Award

2005 ROC Dancing Association Award - 『The Dancing Phoenix Award』

2004 《Reflection of Mind》selected 『The Best Artists of 2004 by Taishin Arts Award』.

1995-2001 Participating Taiwan R.O.C Choreograph Dance Competition held by the Council of Cultural Affairs and winning awards continuously for five years, and getting the special award "The Best Choreographer." The prize winning works are 《Castle》《Falling Stars...》《Fleeting Clouds》《Tracing》《Link》《Between Us》and 《Lover》.

Other theatrical works

Opera - 【NSO】The Final Judgment of Faust, 【NSO】Lady of the Camellias

Theater - 【If Children Troupe】Su's Cryptogram, Flowers, Mythic Garden, The Confidential files of

Inspector Pig - No Body Moves



舞團經理：李俊麟

學歷

2006年 數位內容學院(電視班)課程。
2002年 中國文化大學進修部(劇場行銷)課程。
2001年 中國文化大學進修部(劇場管理)課程。
1994年 視丘攝影學校畢業。
1993年 國立藝專(國立台灣藝術大學)舞蹈科畢業。
1990年 美國德州Southwest Ballet Center 專修芭蕾。

製作

【水影舞集】歷年公演《女書》《聖誕百老匯》《舞宴人生》《白色巴洛克》《白色雪舞季》《薄冰上之舞》《兩面舞台·雙面秀》《2002-07白色聖誕PARTY》《影子般的思緒》《都會風情-現代人》《東方，在時間軸上位移的女人...》《We Are Couple》。

攝影

無酸裝裱、正片彩色沖印、婚紗、人像、舞台攝影。

表演

1992年 朱美玲「九淵舞蹈工作室」之《追求靈魂的現代人》演出。
1991年【中華民國民俗訪問團】赴波蘭、捷克比賽&演出。
1991年《世界舞蹈采風錄》演出。
1990年《胡桃鉗》芭蕾舞劇，擔任父親、老鼠王及西班牙雙人舞角色。
1989年《天鵝湖》芭蕾舞劇，擔任群舞及西班牙舞四人舞角色。

舞蹈創作：1989《茫》、1992《娃娃》。

Company manager：Choon-Lin Lee

Bachelor degree, the Department of Dance, National Taiwan Academy of Arts.
Executive of the "Water Reflection Dance Ensemble".

Production: 《2001 We Are Couple》, 《East, A Woman Shifting On Time Axis...》, 《Christmas Party》, 《Urban Mood-Modern People》, 《Reflection of Mind》, 《Face Two》, 《Delicate Illusion》.

Joining the 1990 Chinese Folklore Troupe Ensemble to Poland and winning four important awards and the runner-up of the collective art. Performing in Czecho by invitation.



音樂設計：張永智

音樂、跨界藝術、表演、文字工作者。

國立藝術學院（北藝大）戲劇研究所碩士、聯合國WONM-U世界自然醫學大學博士研究生，專長意象音樂療法應用於心身醫學之研究。

現任聯合國WONM-U音樂療法中心副主任、世新大學整合藝術、語音表達講師、東方設計學院傳播系表演藝術組音樂專題講師、好朋友現代重奏樂團藝術總監、美國IHNMA國際整體自然醫學學會催眠治療師、彩虹能量音樂療法講師。

專長整合藝術創作，橫跨音樂、文字、戲劇、表演及繪畫及心身療癒等不同界域，曾出版過許多文字作品、演奏及演唱等唱片專輯，並以電影配樂「人間喜劇」入圍第14屆金曲獎、「夢行愛情海」演奏專輯榮獲第16屆金曲獎「最佳流行演奏專輯」、以及「陪月亮散步」演奏專輯入圍第22屆金曲獎「最佳音樂製作人」等獎項的肯定。

舞蹈、劇場配樂主要作品

電影《人間喜劇》、《Baby Face》配樂、舞台劇《一官風波》、《紅旗、白旗、阿罩霧》（邱坤良導演）、《我和春天有個約會》、《I LOVE YOU》等配樂，第五、六屆皇冠藝術節、「台北芭蕾舞團」、「水影舞集」之譚惠貞舞蹈配樂，2000總體劇場「詩，無處不在II」舞蹈、《東方，在時間軸上位移的女人...》等等舞蹈配樂。影視作品有：《心戀》、《美味關係》、《榮歸》、《飲食男女2》、《梅豔芳菲》、《冬暖》、《歌謠風華》，以及電視《鐵道旅人》與廣播《心靈鬧鐘》之節目主持。

Composer : Yung-Chih Chang

Doctorate studies ,World Organization of Natural Medicine - University . Master degree, The Theater Department, Taipei National University of The Arts.

Current position: Course Tutor in “digital media and integrated arts” survey course at The Shih Hsin University. Also as writer, music composer, performer, and participate in cross art in many ways. Used be a course tutor of Introduction of Art at Technology and Science Institute of Northern Taiwan (Guang Wu Institute), and a music course tutor at the Taipei Hua Kang Art School.

Award: the Best Pop Music in Performance category of The 16th Golden Melody Award, 2005.

Hosted a travel TV series “A Railroad Traveler” , also capture it’ s feeling by words during program for the Videoland Channel. Won the best program of year. Awarded by the Broadcasting Council.

Plays: “Four: Traveling in Dreams of Aegean Sea” , “2000 Poems, Everywhere II” , “Some point of Floating” , “ A woman’ s Magnifier” , “Poems, Everywhere I” , “Are you ready? I’ m coming” , “3rd Sister You” , “Modern Chinese Discur” .

Music pieces: “Four: Traveling in Dreams of Aegean Sea” , execute music. “Tears in Heaven” solo album, sound tracks for “Man’ s Comedy” , “Mistletoe” a fiction music.



服裝設計：蔡毓芬

專職劇場服裝設計師，並成立 DRAMAYA 劇場設計工作室。

京劇及傳統戲曲類 國立國光劇團《百年戲樓》《狐仙故事》《三個人兒兩盞燈》《王熙鳳大鬧寧國府》《閻羅夢》《廖添丁》《王有道休妻》《崑曲梁祝》《李世名與魏徵》《地久天長釵鈿情》，豫劇團《田姐與莊周》，辜公亮文教基金會《弄臣》《原野》《白雪公主與七矮人》《仙姑廟傳奇》《胭脂虎與獅子狗》，復興京劇團《射天》《桃花扇》《孟姜女》《青白蛇》，明華園戲劇團《王子復仇記》《蓬萊大仙》，陳美雲歌仔戲團《刺桐花開》，廖瓊枝封箱戲《陶侃賢母》，榮興客家劇團《大宰門》。

戲劇類 屏風表演班《花博百合戀》《六義幫》《女兒紅》《合法犯罪》，如果兒童劇團《蘇東坡密碼》《通通不許動》《雲豹森林》《東方夜談》《祕密花園》《舅舅閣樓》《百年咕咕雞》，果陀劇場《天使不夜城》《吻我吧娜娜》，紙風車兒童劇團《武松打虎》《小小羊兒要回家—三國奇遇記》《西遊記-孫悟空大戰牛魔王》，綠光劇團《領帶與高跟鞋》《結婚·結婚辦桌》《同學會》《歡喜鴛鴦樓》（春禾劇團），表坊工作坊《意外死亡非常意外》。

舞蹈類 水影舞集《東方，在時間軸上位移的女人...》，林文中舞團《小南管》，8213舞蹈團《漣漪效應》，舞蹈空間《顏箱》，光環舞集《奧林匹克》，民族舞團《異色蓮想》及《香火》，林向秀舞團《傾斜-Tilt》。

歌劇類 兩廳院旗艦製作《黑鬚馬偕》，台灣省立交響樂團《波西米亞人》...等。

Costume Design : Yu-Fen Tsai

Specific duty in theatre costume design. Used be the founder of DRAMAYA stage design studio.

Award: The second winner of the best new costume designer category, 1987.

Involved with more than a hundred projects. Besides designing works also committed in the traditional Chinese costume research for now.

Projects: "Water Reflection Dance Ensemble", "Dance Forum", "Sun-Shier Dance Theatre", "Assembly Dance Theatre", "Ping Fong Acting Troupe", "IF Kids Theatre", "Godot Theatre Company", "Paper Windmill Kids Theatre", "Green Ray Theatre", "Performance Workshop", "National GuoGuang Opera Company", "The Koo Foundation", "Fu Xing Opera Troupe", "Ming Hwa Yuan Taiwanese Opera Company", "Chen Mei-yun Taiwanese Opera Troupe", "Rom Shing Hakka Opera Troupe".

人々夢夢 舞臺夢夢



燈光設計：林怡潔（牡丹）

國立臺北藝術大學劇場設計系畢業，主修燈光設計。現為專職劇場工作者，主要從事劇場燈光設計、設計助理、燈光技術指導與執行，畢業後不間斷地參與國內各類型劇場以及演唱會之演出創作。畢業製作《發芽》獲選參展2007年PQ布拉格劇場設計四年展(台灣學生館)；2009年擔任台北聽障奧運開、閉幕式之燈光設計助理、以及2011年建國百年跨年慶典晚會之燈光設計助理。

燈光設計

2012 戲盒劇團《島語錄》法國香檳區亞洲藝術節、蔡明亮《只有你》新加坡巡演、官靈芝/范怡文/秀璟《我們Women演唱會》、上苑文化《瓊英·卓瑪音樂會》。

2011 蔡明亮《只有你》《楊貴媚的蜘蛛精，我的阿飄》《陸弈靜的點滴，我的死海》《李康生的魚，我的沙漠》、太平盛世劇社《左拉的獨奏會》。

2010 戲盒劇團《島語錄》亞維儂藝術節/華山藝術生活節、程伯仁《我有一個戀愛演唱會》、梁志民《於是她們唱歌》。

2009 王小尹擊樂獨奏會。

2008 凹凸製作《悲喜森林》、如果兒童劇團《微星山，在哪裡》、牛古兒童劇團《動物學校》。

2007 李奕翰《玻璃動物園》。

2006 江佳蓓《發芽》、親一下劇團《神奇樹屋》。

2005 耿一偉《新無門關》、江佳蓓《我只是來借個電話》、吳政育《旋律在愛情交界處》、林家億《降E大調三重奏》、林育楷《女僕》。

Lighting Design：Yi-Chieh Lin (Mudan)

Lin, Yi-Chieh majored in lighting design when she studied at the Department of Theatrical Design and Technology at the Taipei National University of the Arts. She works full-time in theatre, and devotes herself to lighting design, and lighting technical direction and execution. Her design Fa Ya(Budding) was invited to the Prague Quadrenniale in 2007, and she was the lighting design assistant for the 21st Summer Deaflympics held in Taipei in 2009, as well as the celebration of the centenary of Taiwan in 2011.



舞台監督：李聚慧

曾就讀中國文化大學戲劇系。現為專職劇場工作者，主要從事劇場舞台監督、影像設計與執行及道具製作等工作。

舞台監督經歷

2009朱宗慶打擊樂團《布蘭詩歌》、2011GGS Gamania Game Show、2012瓊英·卓瑪音樂會。

影像設計作品

2011「迷影·驚夢·新視界」、2010 NSO兩廳院旗艦製作《畫魂》、2008第十二屆國家文藝獎·天韻合唱團-新加坡《新春祝福晚會》、2007台北越界舞團《浮士德之咒》、《2007陰道獨白》。

影像技術及執行

表演工作坊《這是真的》、雲門舞集《如果沒有你》《家族合唱》《屋漏痕》《聽河》《斷章》、國光劇團《快雪晴》、白先勇青春版--崑劇《牡丹亭》台北及香港巡演。

Stage Manager : Chu-Hui Lee

Attended Department of Drama at the Chinese Culture University. She works full-time in theatre, , mainly engaged in the work of the theater stage manager, image design and implementation, and props production .



翻譯：勞維俊

Translator : Louis Lo

Dr Louis Lo teaches literature and film in the Department of English, National Taipei University of Technology. His publications include Male Jealousy: Literature and Film (Continuum, 2008), and Walking Macao, Reading the Baroque (with J. Tambling) (HKU Press, 2009). While his mind is obsessed with paradoxical ideas, modern dancing has become his body's redemption.

交際乎廣遠者



排練助理&舞者 Rehearsal Assistant & Dancer : 林筱圓 Hsiao-Yuan Lin

國立台北藝術大學舞蹈系畢業，2006加入水影舞集，參與《東方，在時間軸上位移的女人...》、《舞宴人生》、《2006-2011白色聖誕PARTY》、《薄冰上之舞》、《影子般的思緒》等多檔製作，2007年參加「美國科羅拉多國際藝術節」演出，2012年7月將前往法國參加「外亞維儂臺灣小劇場藝術節」(Avignon Festival OFF)演出《東方，在時間軸上位移的女人...》。

2011加入安娜琪舞蹈劇場與新加坡新典工作坊合作演出《22.5分鐘的追覓》，同年11月與叁式X瓦豆合作演出《第七感官》，此作品今年受邀於上海雕塑藝術中心演出。2008-2010加入林文中舞團演出《小》、《情歌》、《?》。也曾參與體相舞蹈劇場、台北皇家芭蕾舞團、台北民族舞團、蕭靜文舞團、如果兒童劇團、朱宗慶打擊樂團...等團合作演出。

Graduated from the Dance Department of the National Taipei University of Arts.

Experience : Dancer of "Nushu" "East, A Woman Shifting On Time Axis..." "Urban Mood-Modern People" "2006-2011 Christmas Party" "Delicate Illusion" "Reflection of Mind" for Water Reflection Dance Ensemble.

時光易逝，進入水影已匆匆六年。此次參與譚惠貞老師的新作《女書》，對我而言是一項新挑戰，即便可藉由文字、口述和影片去了解女書的緣由，但仍難以深入體會其文化的底蘊，譚老師在舞作中是以非線性的方式去穿插橋段：時而故事，時而僅為表現某種氛圍，顯見譚老師在情感的傳達上特有的細膩感，表演詮釋上對我而言仍有所困難，因此必須自己激發更多的想像力去揣摩該時代的氛圍。我想《女書》演出的重點是讓觀眾知曉一個幾近絕跡的文化，倘若觀眾能從中激盪出不一樣的火花，肯定都是編舞者和舞者所期待與開心的事。



舞者 Dancer : 廖宸萱 Chen-Hsuan Liao

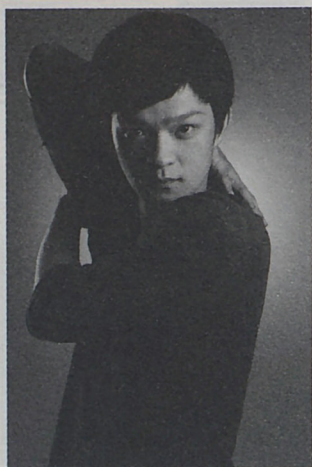
國立台北藝術大學舞蹈系畢業/德國福克旺學校(現為福克旺大學)進修，2011加入水影舞集，參與《聖誕百老匯》校園巡迴講座演出，2012年7月將前往法國參加「外亞維儂臺灣小劇場藝術節」(Avignon Festival OFF)演出《東方，在時間軸上位移的女人...》。

2009-2011 自由舞者與奧地利以及德國編舞家合作演出。2006德國福克望學校進修，參與 Tanzabend 以及Junge Choreographen的演出。2004加入雲門舞集，演出林懷民《水月》、《陳映真-風景》、《紅樓夢》以及伍國柱《在高處》作品。

Graduated from the Dance Department of the National Taipei University of Arts.

Experience : Dancer of "Nushu" "East, A Woman Shifting On Time Axis..." "Christmas Party" for Water Reflection Dance Ensemble.

去年從國外返台時，因水影舞集正巧在甄選舞者而有機會進入譚惠貞老師新作《女書》的表演團隊中。原以為舞作僅是藉女書字體作為編創的想法，排練後，才發現這一場欲以故事性結構傳達女書文化的內涵與特色的舞作。譚老師是位易溝通、好相處且有想法的編舞者，這次將七巧桌的元素注入舞蹈表演中就極具巧思。舞作中，我特別喜歡由我和筱圓一起擔綱的〈老同〉橋段；該段描述一對知心密友，藉嬉戲與對應手法來表現兩女間的互動，除了饒富趣味外，試想～現實生活，若人一生能有一位如此心靈契合的情誼那將是多麼難能可貴呀！



舞者 Dancer：李宇杰 Yu-Chieh Lee

國立台灣藝術大學舞蹈系畢業，2011年加入水影舞集。參與水影舞集《聖誕百老匯》與校園巡迴講座演出，今年7月將前往法國參加「外亞維儂臺灣小劇場藝術節」(Avignon Festival OFF)演出《東方，在時間軸上位移的女人...》。

2011加入安娜琪舞蹈劇場演出文建會表演藝術與科技跨界創作計畫--安娜琪舞蹈劇場X叁式X瓦豆《第七感官》，並赴邀於上海城市雕塑藝術中心演出。2009~2011加入林文中舞團演出小系列作品《小》、《小南管》，並赴法國參與亞維儂藝術節演出《Small Puzzle》。2011輔仁大學影像傳播學系畢業製作肆百擊《獨。舞》男主角。2011參與埃及華麗威爾第歌劇《阿依達》舞者。2009考取菁霖文化藝術基金會獎學金參與美國舞蹈節(ADF)活動，並演出周書毅作品《2010》。

Graduated from the Dance Department of the National Taiwan University of Arts.

Experience: Dancer of "Nushu" "East, A Woman Shifting On Time Axis..." "Christmas Party" for Water Reflection Dance Ensemble.

我一直著迷在不同的合作中所能獲得的新視野，這次的女書演出讓我接觸了這即將消失的文明。排練過程中，透過學習女書寫法、參與研討會或電影，由淺而深的逐漸累積對女書的瞭解，才明白它並非僅是一種文字，而是代表著更深沉的時代意義，幫助我更能將動作的細節發揮出來。此外，在肢體律動上，譚老師會運用女書在動作的發展中，並指定以某字的筆畫走勢進行，這讓我有不同於以往的動作想像；但譚老師也相當好溝通，大家有想法都能提出討論，激發新的火花。



舞者 Dancer：黃彥文 Yen-Wen Huang

台北市立體育學院舞蹈學系畢業，2012年加入水影舞集，今年7月將前往法國參加「外亞維儂臺灣小劇場藝術節」(Avignon Festival OFF)演出《東方，在時間軸上位移的女人...》。

2012-2006參與演出林文中舞團《情歌》台北首督芭蕾舞團《囿》(第七屆台新表演藝術首獎)、風之舞形舞團《視Fun》《再相遇-風之舞形精選》(第九屆臺北藝術節)、魔浪超劇場VS NTSO《雙面魔法音樂會》、玳珈舞彙《波德布拉》、羊喚劇場工作室《2012海洋宇宙之戀》、肢體音符《七里香》、繆長青《氣·台北》、裘瑪娜·慕荳德《感官迷圖》。創作作品包括《OVERLOAD》與外表坊時驗團合作演出，受邀2011數位表演藝術節演出。《Pause》《暫留》入選第一、二屆新人新視野舞蹈篇。《Track》入圍2009文建會舞躍大地舞蹈創作比賽優選作品。《歡迎光臨-愛麗絲神遊永康》《永康皺法》發表於世紀當代舞團2007《歡迎光臨-永康藝族》獲最佳人氣獎。《蔓延》發表於2009藝穗節。

Bachelor degree, the Department of Dance, Taipei Physical Education College.

Experience: Dancer of "Nushu" "East, A Woman Shifting On Time Axis..." for Water Reflection Dance Ensemble.

《女書》舞蹈中，我極喜歡舞者與手邊物件對話後再散開的開場，也愛節奏和幾何圖形相得益彰的〈老同〉；會發現譚老師喜歡以「玩」的方式創造舞蹈片段，並給予我們很大的空間共同對女書進行發展，〈老同〉中玩樂感的營造就是個例子。此次有幸參與排練，才得以瞭解關於女書的文化，但也令我訝異當時的女人居然被環境壓抑，但又能自創造一種文字來溝通，是如今女性意識抬頭的社會的我們難以想像的事，其時代定位頗令人省思；然相對地，女書也是幾近消失的文字，極需要被關注和保存；前來欣賞我們《女書》的觀眾如能藉觀演的過程，瞭解到世界上有女書的存在，我想在知識的擴展上就已達到相當的意義。

水影舞集



舞者 Dancer：楊靜 Ching Yang

台北市立體育學院舞蹈學系畢業，2012年加入水影舞集。今年7月將前往法國參加「外亞維儂臺灣小劇場藝術節」(Avignon Festival OFF)演出《東方，在時間軸上位移的女人...》。

2012參與連雅雯打擊樂團《擊舞》演出。2011參與w.c林文中舞團《文積起舞》，香港當代舞團多空間y-space《消失中的水牛》，蔡瑞月舞蹈節-給綠色台灣致念八八水災演出陳書云作品《天使之音》。

2010國際青春編舞營三東琉璃Mito Ruri《An Other story》。

Bachelor degree, the Department of Dance, Taipei Physical Education College.

Experience: Dancer of "Nushu" "East, A Woman Shifting On Time Axis..." for Water Reflection Dance Ensemble.

第一次聽到《女書》時，感覺它是非常古老而悠遠的名詞；了解後，覺得它如歷史長河般，隱約透露一股分離的哀愁。也因此對我這般年輕，卻得詮釋如此「沉」的境界來說是一項考驗；好在多次排練的過程中，譚老師總不厭其煩地講述許多的故事，試圖漸漸地建構出意境引導我們進入狀況；現在，我認為已較當初已趨沉穩。雖然「女書」在本質上是一種文字，譚老師卻以追溯歷史的方式呈現其淵源，例如結婚的形式等，將此種種都放入舞作中，體現舞蹈能將世界上有形或無形的東西藉身體表達出來的趣味性，並期待觀眾看完後能與舞作產生共鳴！



舞者 Dancer：趙文歆 Wen-Hsin Chao

國立台灣體育學院體育舞蹈學系畢業(現為國立臺灣體育運動大學)，2012加入水影舞集，今年7月將前往澳門參加「澳門青年舞蹈節」。

2010第一屆〈金舞獎〉頒獎典禮演出〈國家品質獎〉典禮演出。2006~2010極至體能舞蹈團《櫥窗》《寵物》《掌中芭蕾》《NEW掌中芭蕾》《狂野台》《小綠人》。2008台南市《大樹計畫感恩晚會》及文建會《TADA Center秋日納涼表演季》演出。2004舞蹈空間舞團《視界2020》《中華民國慶祝93年國慶大會》表演。2001極至體能舞蹈團《感應》美國猶他州交流訪問計畫。

Bachelor degree, the Department of Dance, National Taiwan University of Physical Education and Sport.

Experience: Dancer of "Nushu" for Water Reflection Dance Ensemble.

在參與這次《女書》演出前，我未曾想過原來「女書」是如此豐富的歷史性背景，尤其是了解其淵源後，更深地吸引，也因先了解其文化，當表演時，更能拿捏內心的情緒和動作的張力。譬如舞作中〈老同〉橋段，詮釋兩名莫逆之交的女孩，許多原來身體本能的外放的動作就需提醒克制，學習收斂，以求盡量達到老師要求的女性細膩感；甚至透過練習書寫女書的過程，在字裡行間尋找舞動靈感。排練過程中，譚老師更用專注的態度點醒我“每每排練一齣新舞作是得投注龐大時間和專注心力，及將吸收的知識和技術進行內化，再釋放觀者的思考”這令我獲益匪淺，也期待觀眾欣賞完我們《女書》後，能更想要了解這中國神奇文字「女書」。





舞者 Dancers：廖宸萱 Chen-Hsuan Liao 林筱圓 Hsiao-Yuan Lin

探訪傳奇女書發源地--湖南省江永縣 女書生態博物館踏查與學習女書

水影舞集藝術總監：譚惠貞

Water Reflection Dance Ensemble Artist Director：TAN HUICHEN

中國有一種文字，專屬女性之間，主要的傳承是母女世代相傳，以湖南江永、道縣等當地土話閱讀與吟唱，外人和當地男人都如讀天書，只有女人才看的懂，而寫出的詩詞，就被稱為「女書」。女書是記錄的一種文字，只在婦女中流傳使用，女書的欣賞者、創造者乃至使用者都是一般農村女性。女書的文字形似漢字，但與漢字不同。其字的形體傾斜，右高左低，略呈菱形，當地婦女也稱它叫做「長腳文」。

因緣際會得知有此一神奇女性文字，為了能親眼看到這個瀕臨滅亡的文字及了解女書的背景，更好奇地想知道這些女書文字是如何被創造出來的？（目前世界上能習讀「女書」的人已寥寥無幾），於是我決定隻身實際走訪女書發源地--湖南省江永縣（著名的《桃花源記》描述之地，居住著美麗的瑤族），並學習女書文化。我希望接下來我的女性系列舞蹈創作，因女書的啟發，展現出女人不同相面的面相。

上江圩鎮，一個離江永縣城約10公里、方圓不到百里的湘南小鎮（圖一）。上個世紀80年代，女書就是在這裡被學者發現，從而引起轟動。這種世界上迄今為止發現的唯一一種專屬女性的文字，零星散佈在上江圩鎮的普美村和附近的一些村落裏，約兩萬人的範圍。現在普美村居住的幾乎是老人和幼童，大部分的年輕人都是出外打工賺錢。因身處偏遠，於是這個由瀟水包圍的水中綠洲，近百年來都維持著純樸的自然環境，自耕自足。

“勸聽娘教，孝順父母…” 2011年5月11日下午，我在普美村女書學堂裏，第一次親自看到江永女書傳人的書寫文字及聽到誦唱《金坨女》。那是一種很特別的感覺，內心激動，在那時空瞬間，我與古老的女書真正相遇…。

參訪湖南省江永縣女書生態博物館（圖二），2002年建立的湖南省江永縣女書生態博物館，展示以實物、文字、圖片、音樂等形式的女書原文獻、作品、工藝、書法、學術成果與民俗風情。在這裡有規劃很好的講解與文物陳列，讓一般遊客可在約一小時的導覽中，能快速地了解女書樣貌與概況。目前主要由女書傳人擔任生態博物館導覽的女書現場解說員，除了解說外，又能吟唱出女書詩句，也都寫得一手漂亮的女書書法。

女書生態博物館館內設有女書學堂，授課者是女書自然傳人七姐妹中的老大高銀仙之孫女胡美月，（圖三）也是這次我到江永主要學習的老師。待在這的日子，只要有遊客來，她就必須負責招待及教學，而我就是一遍又一遍跟著老師，聽導覽和跟著學女書字。看到她一直重複在學堂的黑板上書寫著女書文字，幫遊客不厭其煩地教寫女書詩句；也讓遊客每個人寫出自己的漢字名字，老師再幫忙翻寫成女書文字。女書真正起源至今仍說法不一，女書流傳地區除了廣東、廣西、貴州、湖南等一些區域外，另還有哪些流傳區域也不得而知。但我相信目前唯一能將女書好好保存下來並推廣的地方，真的只有這一方園地了。

（圖四）我自台灣出發前，即聯繫上女書自然傳人高銀仙的孫子胡強志，與他聊起我特地從台灣到此除了解女書文字外，我對本地瑤族的歌舞也甚感興趣。於是他特地選了一天帶我租車從普美村到江永縣城裡，帶我拜訪最早接觸研究女書的湖南本土專家之一唐功璋老先生。我覺得我此次真的很幸運，能有機會與近年身體微恙的唐老先生親自面對面聊天，當天雖他身體很不舒服，但說起話來仍中氣十足，聽他講起女書更是有了一番獨特見解，他詳盡地為我從頭說起關於瑤族祖先一盤王的故事，也介紹了瑤族著名的「長鼓舞」的表演模式。老先生聊得開心，我臨走前還贈送一幅他的女書墨寶。

（圖五）女書園常有外地的推廣活動，但幾乎都由最年輕的女書傳人胡欣推廣。這天有縣城裡的宣傳活動，加上女書園一早就氣凝重，內部有人發生爭吵（各個都是湖南辣妹子，吵的激烈。）老師索性將我一同帶出，坐公共汽車前往縣城去看看他們的女書推廣活動，主題是推廣湖南永州市的千古文化旅遊節，除女書生態博物館外，還有千家峒和千年古村上甘棠。這推廣類似台灣的農產品推廣攤位，攤位設在人來人往的大馬路邊，天氣炎熱，並沒匯集到人氣，中午即收攤。後來，胡老

水影舞集

師建議我可順到至附近千年古村-上甘棠走走，雖說附近，但距離都不算近，坐車也要40～50分鐘以上。但這千年古村真的是非常古老，多處景點，多虧搭到觀光團的導遊講解，才得以看得深刻。

有一天，日本東京的NHK電視台攝影小組特地來女書生態博物館拍攝紀錄片，我隨著他們參觀了女書自然傳人高銀仙的故居(圖六)，也親自上樓看到當時普美村的婦女在自家聚集的樓上女紅房，房間開著一個方形的小窗口，胡美月老師告訴我，她小時候就是這樣看著奶奶坐在這窗口旁寫著女書。哇！真的很難想像這裡竟是可以孕育出「千古神奇字，瑰寶女書文」的發源地。這神奇的女書文字所有字符只有點、豎、斜、弧四種筆畫，且擁有自己的語言系統，有文字、語法、音樂，出口就是歌，繼承了詩經的唱頌方法，女書的書法像甲骨文，又有小篆的風格。

在這裡，我是從慢慢聽他們說著永明土話和書寫簡單女書文字一二三四學起，他們是完全沒有課本教學，想學什麼就學甚麼；進而聽她們吟唱女書，分析女書字的組成，刺繡女書作品，也看到她們揮毫書寫女書書法，最後也欣賞到她們如何複雜的編織出女書詩句的文字揹帶。

(圖七)照片為女書傳人胡美月老師與她得意學生胡欣一同翻譯日本東京的NHK電視台提供的一份漢字文件，共同討論翻譯成女書文字。胡欣一現為目前所有書傳人中最年輕的一位，對發揚女書這份工作盡責且非常有熱情，2010上海世博會的湖南週，就是由她代表女書生態博物館到上海展示女書文化。

女書自然傳人七姐妹中的老大高銀仙之孫子胡強志及女書傳人義運娟(圖八)，我待在江永的這段期間，就是住在他們家(當地稱為農家樂)，每天三餐搭伙，幸虧我能吃辣，否則餐餐面對火紅菜色，會真的吃不消！他們二位協助了我住在普美村每天非常重要的日常生活起居。他們每天茶餘飯後，都會熱心與我同聊江永女書發展、書寫女書字給我看及吟唱女書歌給我聽。同時這裡也是女書生態博物館外，另一保有非常完整女書原件資料的展示處，許多外訪客也都必定來此參觀。

這次女書探訪之旅，真的讓我獲益良多！雖出發前，整個行程都還是大大問號，但幸運一路上都平安順利，且收穫滿載回台灣！尤其是關於女書部分，除了出發前在台灣一定多做功課外，且要實實在在走一遭，與他們共同在當地生活，才能貼近他們的文化，而他們也會對待你視如己出。因珍惜在江永所待的每一天，所以我幾乎每天無論颳風下雨，上下午都會準時到女書學堂報到上課。事後回到台灣想想，仍嫌在江永待的時間不足，習得的也還是鳳毛麟角。光語言要學會永明土話，就不容易，何況要學會寫女書字，談何容易？另外，此行中，我在那裡真的深刻體會到這個特殊的女書文化，面臨相當大的傳承危機。他們不像台灣現在客家、閩南族群及原住民，都擁有自己的電視台及全國多處的文化會館供保存參觀，由點串成線再成為面共同推廣，因此女書的保存與傳承真的刻不容緩。

女書很難流傳下來的重要原因是當地的風俗習慣，女書作品通常是作為殉葬品陪葬或焚化，即「人死書焚」，因此現存於世的只有近代的極少數女書作品，而女書作品流失的另一原因是，近年來，外國學者先後紛沓赴女書流傳區考察，並以高價購買女書作品，致使現在大多女書原文作品已流失到海外且散存於個人手中，而留存下來的實物少之又少，對於女書的研究幫助有限。又隨著女書自然傳人相繼辭世，女書文化資料收集整理不力而且出版困難，現今許多研究女書的學者各立門戶，有著矛盾與糾紛。女書無人傳承是危機，無人喝彩則是也更是悲哀。像胡美月老師的子女都會一些女書的唱詞和部分的文字書寫，但他們對女書都不感興趣，像她這樣既能書寫又能唱，全面地了解全部女書文字的人真的只有寥寥幾人（這些女書傳人的傳承工作薪資是不多的）。走出普美村，知道女書的人就更少了。女書文化生態受到日益嚴重的威脅。繼續這樣下去，我覺得一定會很快走入歷史。不過，2011年出現一道曙光，因美國推出一部國際電影「雪花秘扇」，其中劇本及背景就是講述上江圩鎮關於女書的故事，也希望女書文化藉由此電影宣傳讓更多世人知道。

此行訪查，讓我真正有機會了解這個專屬女性的文字及特別的吟誦歌謠，讓我腦海產生了許多舞蹈的畫面，跟之前我聽到客家山歌所想像女性的形象極為類似。希望2012年6月我在國立中正文化中心實驗劇場的舞蹈全新創作--女書，能展現出各種女性的特質與面相，來詮釋女性對生命的思索和生活的體會，發展出其韻味和節奏，都擁有一種獨特的東方美感與思考。

插曲：我覺得隻身到湖南江永來探訪女書，真的…是一大考驗。

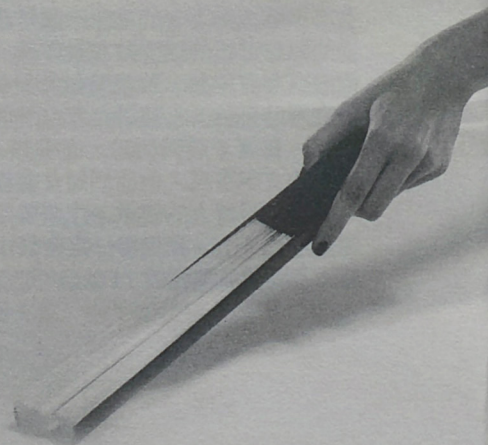
一. 在台灣能得到女書的訊息實在太少，以致實際安排出的行程並非完全正確，也必須要隨時應變交通出現的突發狀況。例如：原本回程要從江永縣城搭下午二點半的直達車到陽朔。幸好提前一個半小時到車站，購票時才得知該班車臨時停駛，趕緊改買一點半的普通車，心中捏把冷汗！

二. 則想要多的時間待在女書園學習，最好的方法就是住在普美村裡的農家樂民宿，但住在農家樂的膽子要夠大才行，住的農家樂二樓只有住我一人，夜晚都完全沒有照明，每天刷牙、洗澡、上廁所都用陽台的小廁所。而屋旁就是大片田野，田裡牛蛙的叫聲是肆無忌憚，房間內大片窗戶沒窗簾又無法全關，所以有非常多飛蟲會進入房裡，常一覺醒來，身上四肢大概就被叮了十多個包。

三. 湖南飲食屬辣味，幾乎每道菜都有辣椒和青椒，不能吃辣的人，腸胃肯定無法承受！幸好我身體狀況都還能應付得來，沒出現不適的症狀。

四. 其中一天，因到上甘棠走一回。隔天，竟遇到同一批觀光客來參觀女書園，他們認出我來，聊天後得知其中二位是永州市對外宣傳部人員陪同來觀光。他們得知我來自台灣的舞蹈工作者，特地來學女書，對我非常感興趣。還特別安排開車來接我走訪另一瑤族人最多的「江華瑤族自治區」，走訪瑤族祖先-盤王廟。並聯絡當地瑤族服飾的製作工廠老闆，為我解說瑤族各種傳統服裝。

十分感謝「客委會築夢計畫」給我這個機會，讓我完成此行。



女書之韻



舞者 Dancers：廖宸萱 Chen-Hsuan Liao 楊靜 Ching Yang

迎祥納福 大展鴻圖



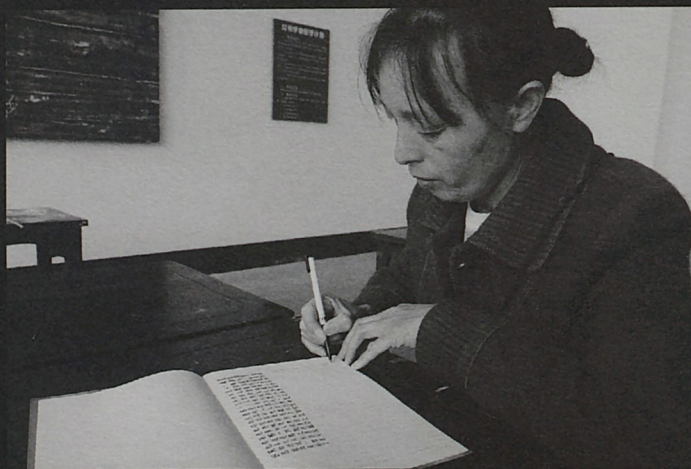
(圖一)江永縣風光



(圖五)譚惠貞與胡美月同遊



(圖二)湖南省江永縣女書生態博物館



(圖三)胡美月老師



(圖六)女書自然傳人高銀



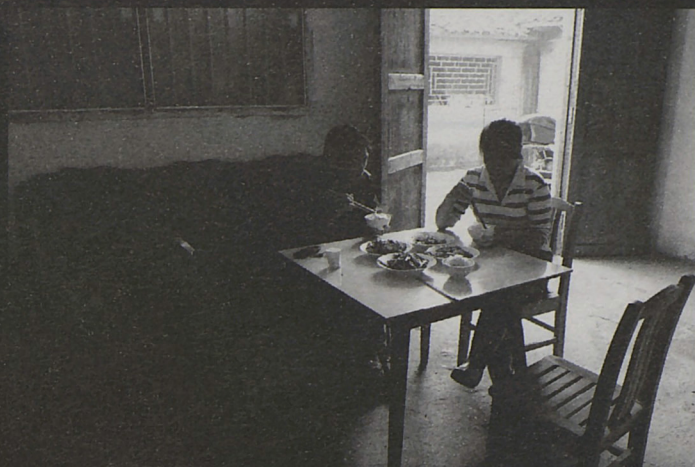
(圖四)譚惠貞與唐功暉老先生合影



(圖七)胡美月老師與學生胡



古村-上甘棠



(圖八)高銀仙之孫子胡強志及女書二代傳人義運娟



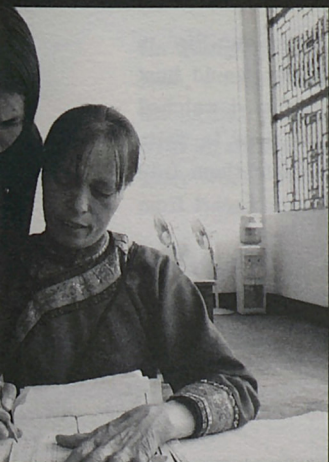
的故居



(圖九)譚惠貞與湖南永江最後一位女書傳人何艷新女士合影



(圖十)譚惠貞與女書二代傳人蒲麗娟合影



(圖十一)譚惠貞在女書學堂

A Visit to the cradle of legendary Nushu -- Jiangyong County in Hunan Province

A Field Survey to the Museum of Nushu and Its Acquisition

Tan Hui-chen, Artistic Director, Water Reflection Dance Ensemble

In China, there is a type of script used exclusively among women. This script is mainly inherited from the mothers to the daughters, and is read and recited through the dialect of Jiangyong and Dao counties. This is exclusive to women: foreigners and native men would find it inconceivable. It is called Nushu. Its readers, creators and users are ordinary women living in rural villages. Characters of Nushu look like hanzi (standard Chinese characters) but Nushu is different in the ways that it tends to slant; the right side of the characters is higher than the left with a shape close to a diamond. Native women also call it "Chang Jiao (long-legged) script."

I come across these characters by chance. In order to see this nearly extinct script, to comprehend the background knowledge of it, and to know how the characters of Nushu were being created (currently, only a few people left who could still read Nushu), I have decided to visit the actual birthplace of Nushu and to learn the culture behind it. It is located in the Jiangyong County of Hunan Province. (The portrayed place of the distinguished "Peach blossom arcadia", inhabited by the beautiful race of Yao). I hope I could be inspired by Nushu for my oncoming series of female dance works, and to show the tenderness and profundity of different facets of the feminine.

Jiang Xu town, a place away from Jiangyong county for approximately 10 kilometers, a town with radius less than one hundred miles (Figure. 1). It caused a sensation since the discovery of "Nushu" in 1980s. The characters, exclusively for women, were found scattering sporadically on the nearby village of Jinang Xu and Pu Mei, around the community of 20,000 people. Now, the people who live in Pu Mei village are mostly elder and children, and the majority of teenagers have gone to other places to make a living. This oasis encircled by Xiaoshui have been maintaining a simple natural, self-sufficient, environment by farming for nearly a century.

"Listen to your mother's teaching, obey to your parents..." In the afternoon of May 11, 2011, I was in the Nushu college, Pu Mei village. For the first time, I saw the successor of Jiangyong Nushu transcribing the characters and heard the chanting of Golden lump Women. This was a rather unique feeling, the inner excitement, right at that moment; my spirit meets with the ancient book of Nushu.

A visit to the Nushu Eco-museum in Jiangyong County, Hunan Province (Figure 2). Founded in 2002, the Nushu Eco-museum in Jiangyong County, Hunan Province, exhibits original literature, works, crafts, calligraphy, academic achievements and custom by using all kinds of relics, character, pictures and music to demonstrate. They have great planning and concise illustration of the displayed artifacts. In about an hour, regular tourists could easily grasp the outlook and background of Nushu culture. The current narrator for the Eco-museum were taken on by the successor of Nushu, not only to be the guidance of the tour, but also versed in chanting poetic lines from Nushu. Besides, she writes Nushu calligraphy beautifully.

In the Nushu Eco-museum there is a Nushu college. The instructor is the oldest of the seven sisters, Gao Ngan-Sin's granddaughter Hu Mei-Yuai (Figure. 3), who is my primary instructor in Jiangyong. When tourist comes, she would host and teach them Nushu. I followed the instructor's Nushu tutorials over and over again along with other students. I watched her repetitively writing Nushu characters on the blackboard in the college. She would patiently teach tourists how to write Nushu verses. She would let each tourist write their name in their original Chinese characters, and translate them into Nushu characters. The authentic origin of Nushu is still unknown, nor do we know the circulation area of Nushu (apart from

Guangdong, Guangxi, Guizhou, Hunana, and other regional areas). But I believe this is the only place left that can preserve and promote the culture of Nushu.

(Figure. 4) Before the day I set off from Taiwan, I made contact with Hu Qiang-Chi, Gao Ngan-Sin (the nature successor of Nushu)' s grandson, and told with him about not only I came all the way from Taiwan to further understand Nushu characters, but also I am relatively interested in the art of dancing in Yao. Because of this, he rent a car and drove form Pu-Mei village to Jiangyong County, and took me to visit Mr. Tang Gong-Wei who is an expertise of Hunana local culture and also the first man who researched into Nushu. I felt I am really lucky to have the honor of talking to him. Even though he felt unwell at that time, he still talked with a decent tone. His insight of Nushu was considerably breath-taking to me. He told about the ancestry of the Yao - the story of King Pao, and introduced the renowned "Long courage dance" dancing pattern. Mr. Tang was having a great time, and before I left he gave me a piece of his Nushu calligraphy.

(Figure. 5) Nushu garden holds frequent promotional activities, and it is virtually all done by the youngest Nushu successor Hu Shin. That day there were promotional activities going on in the city. The atmosphere in the Nushu garden was considerably solemn, and there had been a quarrel taking place on that day (The girls there are most likely to be Hunan tigress, their characters are relatively drastic). In view of these, my instructor brought me to take a public bus heading to the city to see the Nushu promotional activities. The theme was to promote the time-honoured cultural tourism festival in Yun Jo city, Hunan. In addition to Nushu Eco-museum, there are Qianjiadong and Qianjidon, a village of thousand year old. This kind of promotion is similar to agricultural stalls in Taiwan. They were set up in a hustle and bustle roadside, the weather was sultry, and it is quite. We therefore closed the stall at noon. Later, my instructor Hu advised me to visit Qianjidon. It took at least 40-50 minutes by car - could hardly be too near, but is already regarded as 'nearby' . The village was extremely old, and it had a lot of scenic spots. Thanks to the guided tour, I was able to see the whole picture.

One day, The film crew of NHK television from Tokyo, Japan traveled to Nushu Eco-museum to make a documentary film. I accompanied them to visit the residence of Gao Ngan-Sin (Figur. 6), and went upstairs to see the 'red room' where the Pu-mei women would gather then. The room has a small square window. Wu told me that when she was a child she used to look at her grandmother writing Nushu while sitting next to that window. Alas, it was really hard to imagine it is the site where the "Magical words that last for thousand years, precious characters of Nushu" were originated and cultivated. In addition, these wonderful characters of Nushu have only four types of stroke: dot, erect, inclined, arc. They have their own language system, including writing, grammar, music, songs when uttered. They inherited the chanting style of the Book of Poetry. The Nushu calligraphy looks like Jiaguwen characters (Oracle bone script) and having the style of Xiaozhuan.

Here, I listened to how they speak the dialect of Yuan-ming to read and write simple Nushu from ground zero. They did not have text books, I can learn whatever I want. I then listened to Nushu songs, and analyzed the structure of the characters, the work of embroidery, and saw them write Nushu calligraphy. I eventually managed to see how they weave the exquisite strip belt with Nushu characters.

(Figure. 7) The photograph shows the Nushu successor Hu Mei-Yuai and her best pupil Hu Shin translating and discussing a document of Han characters into Nushu characters. The document was provided by the NHK television. Hu Shin is the youngest successor, and she is keen and enthusiastic in promoting and teaching Nushu. In the Shanghai Expo 2010, she was the representative of Nushu Eco-Museum, showcasing Nushu culture.

Hu Qiang-Chi, the grandson of the nature successor of Nushu and the oldest of the seven sisters Gou Ngan-sin, and Zhang Yun-Juan, a Nushu successor (Figure 8). During the period I stayed in Jiangyong, I lived in their house (called the farm house by the locals). For the three meals in a day, I would have to suffer if I could not stand the spicy and hot food. They helped me with all sorts of daily grinds. After each meal, they would be eager to talk to me about the development of Nushu in Jianyoung. They would write calligraphy, read, write, and sing Nushu to me. Apart from the Nushu Eco-Museum, this is another venue

where raw materials of Nushu are preserved. This a must-go place for the tourists.

This Nushu journey really benefit me a lot! Before the departure, I was not quite sure about it. But luckily the trip was safe and smooth, and after all I learned a lot. Apart from Nushu, one better do research on their culture. I lived with them and so as to fit into their culture, and in return they would treat you as if you are part of them. Before I set off, many of my friends were astonished by my journey to stay in a remote village for so long. In order to cherish each day being there, I would be there punctual no matter what the weather was. When I was back to Taiwan, I still thought there was not enough time for me to stay in Jian Yuan, for what I learned was only a tiny part of the culture. The language of Yun-Min dialect is extremely hard to learn already, let alone reading and writing Nushu. In addition, I realized that this unique Nushu culture has been facing a crisis of inheritance. It is not cases like our Hakka, Min Nan groups and aboriginal people, who all have their own television networks. There are many preservation museums throughout the country, from points to lines and to surfaces promoting comprehensively.

The reason why Nushu is so hard to preserve is that according to the local customs, the works of Nushu would usually be buried or burned with the dead: what they called "once the possessor dies, her literary works are to be burned". So only a small amount of Nushu works survive. Another reason is that in recent years, foreign scholars have been visiting the areas where Nushu is used, and they pay high prices for them. Eventually, most of the Nushu works are lost to overseas and possessed by individuals. The resources left are too limited for a thorough study. Many of the successors have passed away gradually. The raw materials were inadequate and difficult to be published. Many Nushu researchers have their own agenda, some with disputes and some just do not cooperate with each other. The inheritance crisis is an issue for Nushu, and the saddest thing is that no one praise for it anymore. The children of Mrs. Hu Yuan-Mei are capable of writing most of the lyrics in Nushu, but they are not interested in it. Only few people left who could write, sing, and fully understand the characters of Nushu (These successors are not well paid.) Fewer and fewer people know Nushu outside Pu-Mei village. Nushu culture is being threatened gravely day by day. If the situation keeps getting worst, it will probably extinct soon. Nevertheless, in 2011 there is a gleam of hope, because Hollywood launched a motion picture called Snow Flower and the Secret Fan, which is set in Jun Wei-zhen town and is about women who writes Nushu. I hope that this movie would popularize Nushu culture.

During this trip, I finally have a chance to understand the texts and special chanting songs of a language which is exclusively for women. I have come up with a lot of dancing images in my mind. It is similar to images of the female in Hakka folk song. Hoping that in 2012 June, my latest created dance work, Nushu (to be premiered at the Experimental Theater of the National Theater) could demonstrates different kinds of feminine characteristics, elaborates women's life and their way of living, develops their tastes and rhythms, and shows unique Asian aesthetics and thoughts.

Interludes: I think visiting Hunan alone to do research on Nushu is really a big challenge.

First. The information I could get about Nushu in Taiwan are few, therefore, the travel arrangements cannot be too accurate. And I have to adapt any abrupt traffic circumstances. For instance, the return trip was to take the train from Juan-yong county straight to Yuan shua at 2:30pm. Fortunately, I arrived at the station one and a half hour in advanced, as soon as purchasing the ticket I was notified that the train was temporarily unavailable, I could then quickly switch my ticket to the 1:30pm regular one. Oh! Finger crossed!

Second. In order to have more time staying in the garden of Nushu, the best way is to live in the farm of Pu-mei village. However, to stay there needs guts, because I was the only one who was living in the second floor. There was no lighting at night. I use the little washroom in the balcony for daily tooth brushing and showering. And beside it, there was a large field, and the frogs in the field barks unscrupulously. The large window in the room was not curtained and could not be shut completely, so there were lots of flying bugs in the room. They would just sting on all of your limbs.

Third. Hunan food are spicy, and almost every dishes have peppers and green peppers. So people who could not stand spice

清溪如夢 手舞足蹈

would not handle it. Fortunately, my physical condition could cope with it.

4. In one day, I went to Qianjidon for a walk. The next day, I met the tourists who had visited the Nushu garden and they recognized me. After a brief chat, I came to know that two of them are officers from the Publicity Office of Yu-Jo County. After learning that I am a Taiwanese choreographer who came all the way to learn Nushu, they became very interested in me. They especial arranged a vehicle to show me the Jianghua Yao Ethnic Autonomous Region where the Yao is most populated. We visited the Yao ancestors, King Jo temple. They let the local factory owner of Yao traditional clothing explain to me different kinds of Yao traditional clothing.

I am very grateful for the chance offered by the Dream Project to make my trip possible.



女書自然傳人在閣樓上做女紅



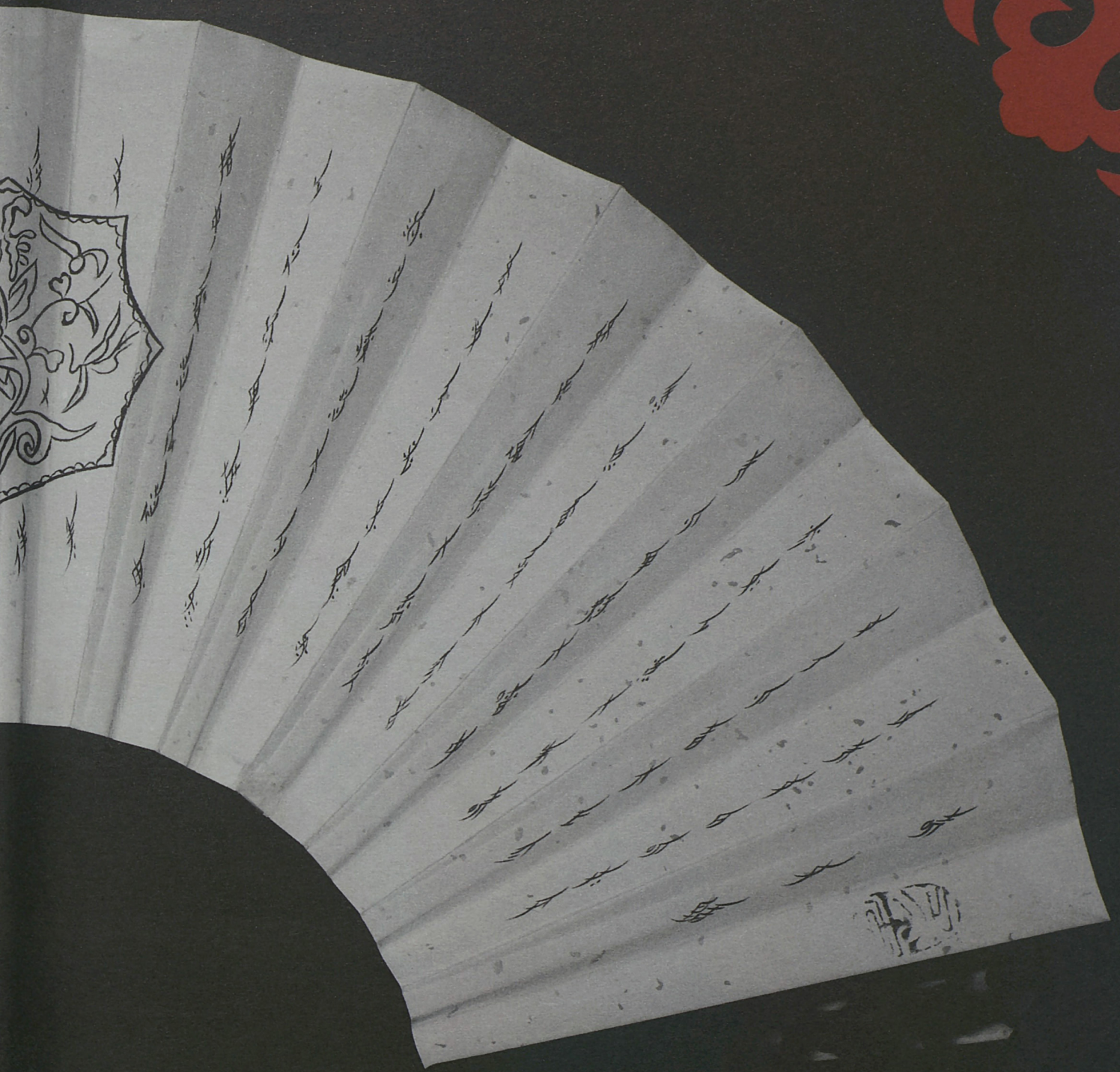
哭嫁



坐歌堂

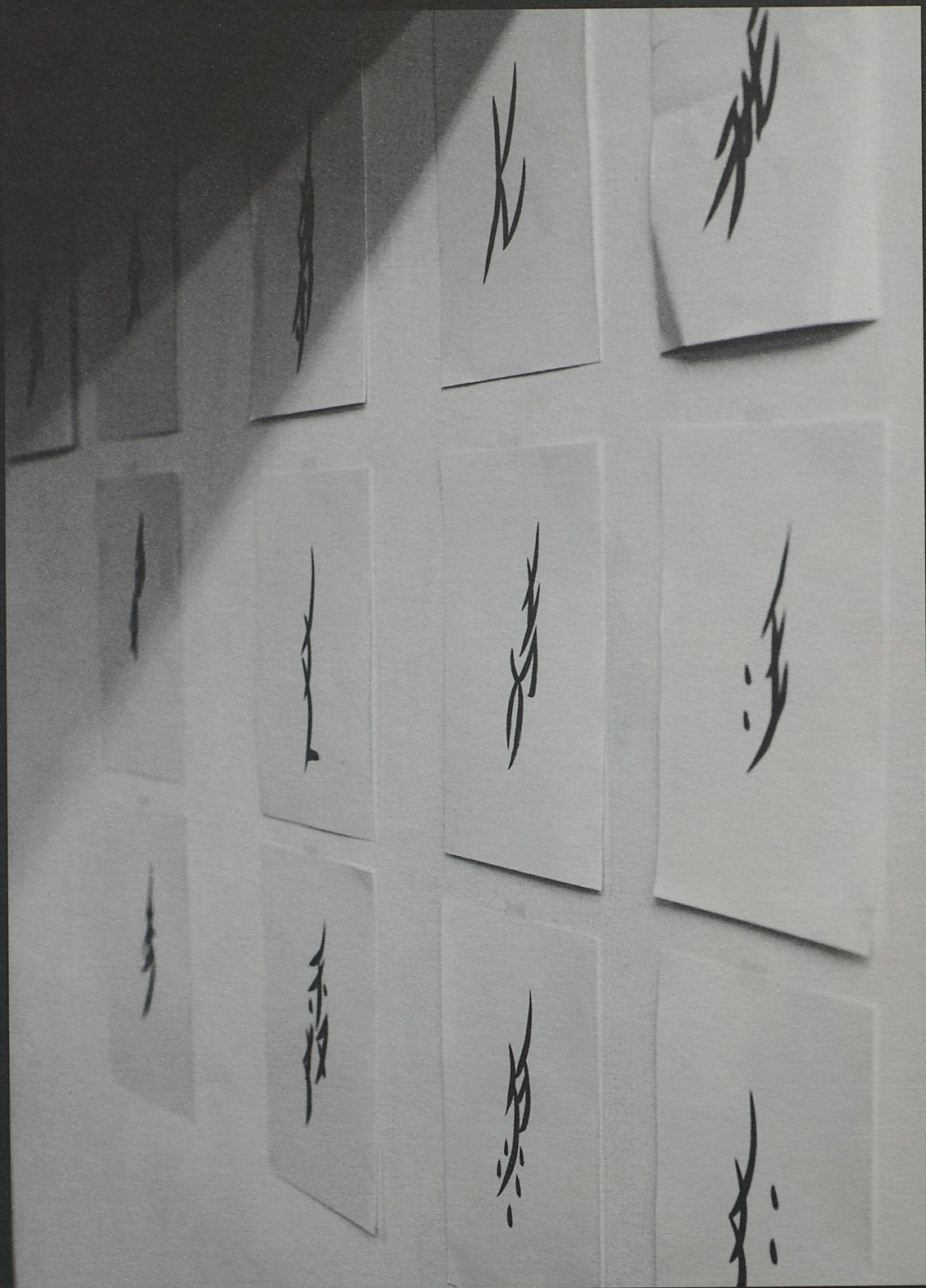


低聲講話不露齒
待人和氣莫高聲
磨牙頂嘴非為好
嘴硬舌尖不是能
有該說處休多說
不該說處不多言
紡織女工皆須會
綉花針線不丟荒
嫁到他家做媳婦
不比在家做女時
天光早起不貪睡
夜間莫要空點燈
尊老愛幼家和順
一切尊重夫之言
女把娘教記心上
千方不忘娘教言



訓女詞

勸聲女兒聽娘教
女人第一要守貞
爺娘跟前要孝順
兄弟姊妹要和睦
鹽油柴米要珍惜
創業興家要勸勞
衣裳不必綾羅緞
粗紗棉布要整齊
坐立行走須莊重
切莫亂步與搖身
女容打扮要樸素
對人說話有理情
輕言細語溫和說
行走慢步要留神



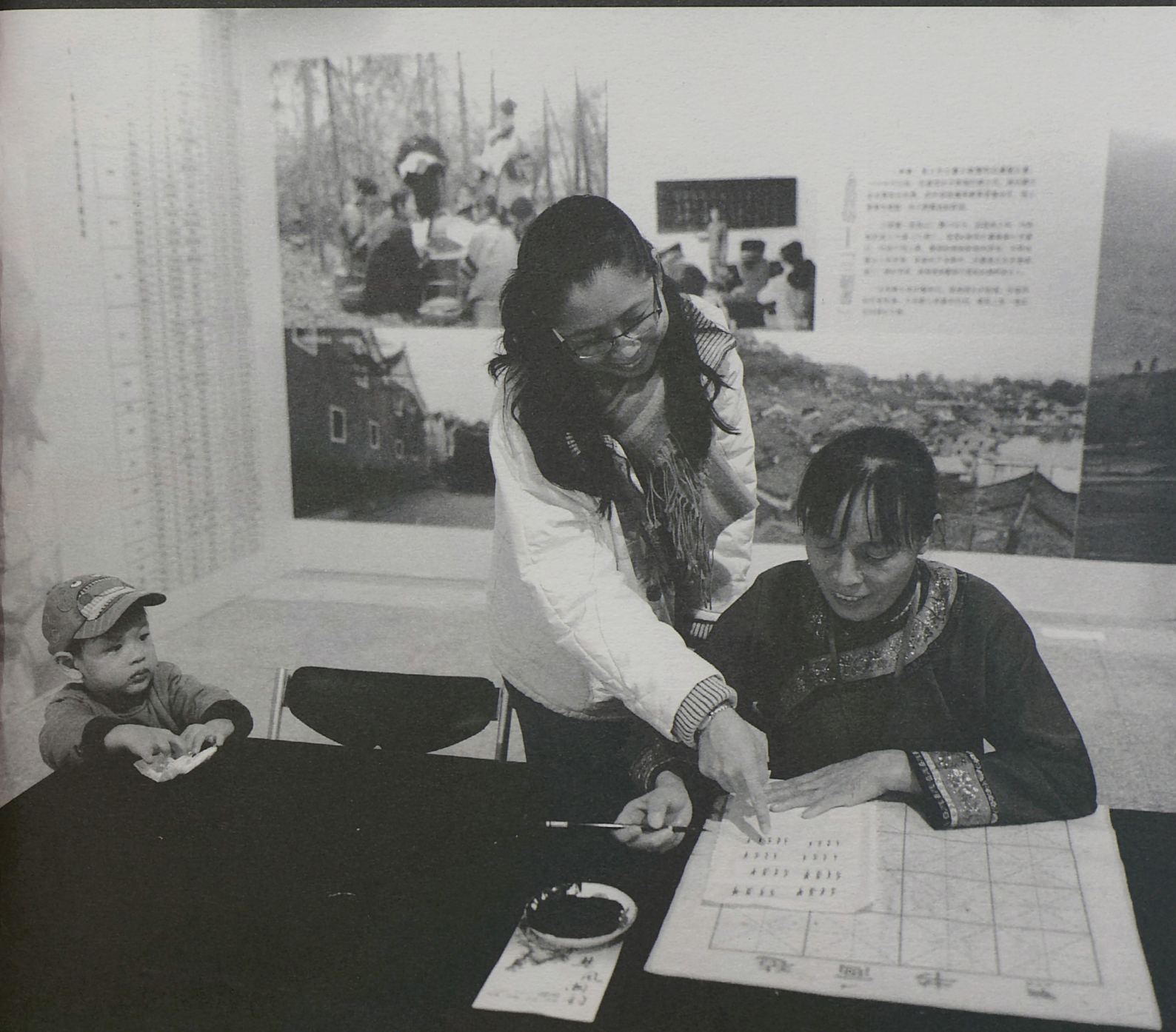
2012/04/29 譚惠貞在排練場與舞者工作時所貼的女書字。

特別感謝

胡美月 陳 軍 唐功暉 蒲麗娟 胡 欣 柯基生 林正仁 李慧珍 譚惠靈 徐凡景 勞維俊 萬桂櫻 劉胤君 蔡濟民 馮珍珠
林育安 潘淑貞 王佩玄 施亞廷 章心嵐 吳浩忠 郭晉榕 劉稚榆 柯忻好 黃美寧 劉育雯 許靖怡 洪勻珮 吳沛宇

行政助理：王佩玄 施亞廷 章心嵐 劉稚榆 姜姿羽 徐樸鈴

舞台助理：吳浩忠 郭晉榕 柯忻好 黃美寧 劉育雯 許靖怡 洪勻珮 吳沛宇



胡美月老師受邀於第二屆兩岸非物質文化遺產月系列活動，
「楚風湘韻--湖南民藝民風民俗特展」來台宣傳女書於台北松山文創園區。

